

Porównanie tłumaczeń II Kronik 19:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto Amariasz,* arcykapłan,** stoi nad wami*** we wszystkich sprawach JAHWE, a Zebadiasz,**** syn Ismaela, księżę dla domu Judy, we wszystkich sprawach króla. Macie też przed sobą urzędników, Lewitów. Wzmocnijcie się i działajcie, a JAHWE będzie z uczciwym.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Arcykapłan Amariasz będzie waszym przełożonym we wszystkich sprawach JAHWE, a Zebadiasz, syn Ismaela, księżę z rodu Judy, przełożonym we wszystkich sprawach króla. Korzystajcie też z pomocy urzędujących Lewitów. Zbierzcie zatem siły i do dzieła! JAHWE zaś wesprze uczciwych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto najwyższy kapłan Amariasz <i>będzie</i> postawiony nad wami we wszystkich sprawach JAHWE, a Zebadiasz, syn Izmaela, księżę w domu Judy — we wszystkich sprawach króla. Lewici będą również waszymi urzędnikami. Umacniajcie się i czyńcie <i>tak</i> , a JAHWE będzie z dobrym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto Amaryjasz, kapłan najwyższy, będzie między wami we wszystkich sprawach Pańskich; a Zabadyjasz, syn Ismaelowy, księżę w domu Judzkim, we wszystkich sprawach królewskich: także Lewitowie będą rządcami między wami. Zmacniajcie się, a tak czyńcie, a Pan będzie z dobrym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Amariasz, kapłan i biskup wasz, w tych rzeczach, które Bogu należą, będzie przełożony, a Zabadiasz, syn Ismaelów, który jest księżciem w domu Judzkim, będzie nad temi sprawami, które do urzędu królewskiego przynależą, i macie nauczyciele Lewity przed sobą. Zmacniajcie się i czyńcie z pilnością, a JAHWE będzie z wami w dobrych rzeczach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto kapłan Amariasz będzie naczelnikiem nad wami w każdej sprawie Pańskiej, księżę zaś pokolenia Judy, Zebadiasz, syn Izmaela, w każdej sprawie królewskiej, a lewici będą wam służyć za pisarzy. Bądźcie dzielni i działajcie, a Pan poszczęści dobremu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto arcykapłan Amariasz postawiony jest nad wami we wszelkich sprawach dotyczących Pana, a Zebadiasz, syn Ismaela, księżę z rodu Judy, we wszystkich sprawach dotyczących króla, Lewici zaś będą waszymi urzędnikami. Bądźcie dzielni w działaniu, a Pan niech będzie z tym,

¹⁾ Amariasz, אַמַּרְיָהוּ , czyli: JHWH przemówił. Trzeci kapłan okresu świątyni Salomona, zob. <x>130 6:11</x>.

²⁾ arcykapłan, הָרֹאשׁ כֹּהֵן , określany też jako: כֹּהֵן־גָּדוֹל w Ag, Za, Ezd i Ne. Kto więc ostatecznie redagował Krn? <x>140 19:11</x>L.

³⁾ O sądach niższej instancji można wnosić z <x>50 1:8-18</x>; <x>20 18:17-26</x>. Zob. także: <x>50 29:10</x>; <x>60 8:33</x>; <x>60 23:2</x>; <x>60 24:1</x>.

⁴⁾ Wg niektórych Mss: Zachariasz.

⁵⁾ Lub: a z dobrym niech będzie JHWH, יְהוָה עִם־טוֹב וְיֵהי . Lub: a JHWH będzie z postępującym uczciwie.

			który jest prawy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto kapłan Amariasz, wasz przełożony – we wszystkich sprawach JAHWE, a Zebadiasz, syn Izraela, przywódca domu Judy – we wszystkich sprawach króla, a lewici będą dla was urzędnikami. Umocnijcie się i działajcie. Niech JAHWE będzie z dobrym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kapłan Amariasz będzie waszym przełożonym odnośnie do spraw JAHWE, a Zebadiasz, syn Izmaela, księżę z plemienia Judy, odnośnie do spraw państwowych. Lewici natomiast będą urzędnikami sądowymi. Odwagi! Podejmijcie wasze obowiązki, a JAHWE będzie wspierał prawego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przełożonym waszym we wszystkich sprawach dotyczących Jahwe będzie kapłan Amarjahu, we wszystkich zaś sprawach królewskich księżę z pokolenia Judy, Zebadjahu, syn Iszmaela, lewici natomiast będą waszymi pisarzami. Bierzcie się odważnie do dzieła! Niech Jahwe będzie z tym, który czyni dobrze!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось священик володар Амарія над вами на всяке господне слово і Завдій син Ізмаїла володар над домом Юди на всяке слово царя, і писарі і Левіти перед вашим лицем. Кріпиться і чинить, і Господь буде з добрим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto Amariasz, najwyższy kapłan, będzie między wami we wszystkich sprawach WIEKUISTEGO; a Zebadiasz, syn Iszmaela, władca w domu judzkim, we wszystkich sprawach królewskich. Także Lewici będą pomiędzy wami zwierzchnikami. Wzmacniajcie się i tak czyńcie, a WIEKUISTY będzie ze słusznym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto Amariasz, naczelny kapłan, jest ustanowiony nad wami w każdej sprawie JAHWE, a Zebadiasz, syn Ismaela, wódz domu Judy, w każdej sprawie króla; Lewici zaś jako urzędnicy są do waszej dyspozycji. Bądźcie silni i działajcie, i niech JAHWE, będzie z tym, co dobre”.